

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения
Направление подготовки 41.03.01 – Зарубежное регионоведение
Направленность (профиль) образовательной программы: «Азиатские исследования»

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой
_____ А.В. Шатравка
« _____ » _____ 2017 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Пассивное предложение в современном китайском языке

Исполнитель студент группы 331-об2	_____	Д.Д. Сережичева
	(подпись, дата)	
Руководитель доц., к. фил. н.	_____	Ю.Г. Лемешко
	(подпись, дата)	
Нормоконтроль инженер	_____	Е.В. Кравченко
	(подпись, дата)	

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВПО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра китаеведения

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Зав. кафедрой

_____ А.В. Шатравка
«_____» _____ 2016 г.

З А Д А Н И Е

К бакалаврской работе студента _____

1. Тема бакалаврской работы: _____

2. Срок сдачи студентом законченной работы: _____

3. Исходные данные к бакалаврской работе: _____

4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопро-
сов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем,
программных продуктов, иллюстративного материала и т. п.): _____

_____ 6 Дата

выдачи задания: _____

Руководитель бакалаврской работы: _____
(Ф. И. О., должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 64 с., 26 источников.

ПАССИВ, ПОКАЗАТЕЛЬ ПАССИВА, ПАССИВНОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ, ПАССИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ, ДРЕВНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, СРЕДНЕКИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ

В бакалаврской работе рассмотрены теоретические материалы отечественных и китайских лингвистов по вопросу пассива в древнекитайском, среднекитайском и современном китайском языке и исследованы предложения пассивного строя в публицистических и художественных текстах современного китайского языка.

Цель работы – описание и сравнение пассивных предложений в публицистическом и художественном стилях современного китайского языка.

В ходе исследования были изучены наиболее характерные для публицистического и художественного стилей современного китайского языка пассивные конструкции, были выявлены основные особенности перевода пассивных предложений в текстах публицистического и художественного стиля, даны рекомендации для перевода пассивных предложений с китайского языка на русский язык.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Понятие пассива в общем языкознании	12
1.1 Пассив в древнекитайском и среднекитайском языке	12
1.2 Пассив в современном китайском языке	19
2 Пассив в публицистическом стиле современного китайского языка	27
2.1 Основные характеристики пассива в текстах публицистического стиля	27
2.2 Рекомендации по переводу пассивных предложений публицистического стиля современного китайского языка на русский язык	38
3 Пассив в художественном стиле современного китайского языка	42
3.1 Основные характеристики пассива в текстах художественного стиля	42
3.2 Рекомендации по переводу пассивных предложений художественного стиля современного китайского языка на русский язык	48
Заключение	53
Список использованных источников и литературы	56
Приложение А Наиболее частотные способы образования пассива в текстах публицистического стиля современного китайского языка	59
Приложение Б Наиболее частотные способы образования пассива в текстах художественного стиля современного китайского языка	62

ВВЕДЕНИЕ

Пассив – сложное языковое явление, в разных языках проблема пассива (пассивного залога) становилась предметом научных изысканий филологов, представляющих разные научные школы и направления. Определения пассива давались отечественными лингвистами Д. Э. Розенталем и М. А. Теленковой¹, О. С. Ахмановой², В. С. Храковским³ и др.

Пассив является одной из форм залога – «глагольной категории, обозначающей различные отношения между субъектом и объектом действия, находящими свое выражение в формах глагола»⁴. В общем языкознании для обозначения пассива часто используется понятие «пассивный (страдательный) залог». В соответствии со сложившейся в филологической науке традицией, большинством лингвистов был принят термин «пассив», который будет использоваться в данной бакалаврской работе.

Д. Э. Розенталь и М. А. Теленкова дают пассиву следующее определение: «Форма залога, показывающая что лицо или предмет выступающие в предложении в роли подлежащего, не производят действия (не являются его субъектом), а испытывают на себе чье-либо действие (являются его объектом)»⁵.

О. С. Ахманова определяет пассив, как «категориальную форму залога, указывающую, что процесс, обозначенный глаголом, направлен извне на предмет, обозначенный словом в именительном падеже (тем словом, с которым грамматически соотнесена данная глагольная форма), тогда как производитель действия (если он упоминается) выступает как орудие действия и слово, его обозначающее, ставится в косвенном падеже, т. е. субъект и объект действия оказываются

¹ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь–справочник лингвистических терминов. М., 1985. 357 с.

² Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1969. 608 с.

³ Храковский В. С. Залог // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М., 1998. С. 160 – 161.

⁴ Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь–справочник лингвистических терминов. С. 70.

⁵ Там же. С. 71.

в обратном отношении по сравнению с тем, в котором они находятся в действительном залоге»⁶.

В. С. Храковский называет пассивом такую форму залога, «когда субъект действия занимает позицию агентивного дополнения, а объект действия занимает позицию подлежащего»⁷.

Пассив – важнейший косвенный залог, обозначающий «претерпевание» – процесс, как правило, неконтролируемый, происходящий с объектом действия, или наступившее в результате такого процесса состояние объекта. Внимание сфокусировано на объекте действия; главным становится сообщение о состоянии объекта, поэтому пассивный залог используется для тематизации объекта действия (постановки его в позицию темы сообщения). Обозначение же производителя действия в пассивной конструкции вытеснено на периферию высказывания и зачастую становится факультативным, то есть может быть опущено⁸.

Пассивной формой мы называем такую конструкцию предложения, при которой подлежащее не является действующим лицом (или предметом), а само подвергается действию со стороны дополнения (при этом дополнение может лишь подразумеваться, не будучи выражено в предложении).

В современном китайском языке, как и в большинстве языков мира, в письменной речи наиболее широко используются предложения активного строя.

Однако существует ряд случаев, когда требуется употребление предложений именно пассивного строя. К пассивным конструкциям прибегают, если необходимо подчеркнуть, что не само подлежащее выполняет действие, а, наоборот, оно испытывает на себе воздействие, исходящее от сказуемого; если само действие важнее, чем его исполнитель; если понятно, кто выполняет действие, либо этому не придается значение. Пассивные предложения используют в ситуации, когда основная цель – показать результат действия,

⁶ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 313.

⁷ Храковский В. С. Залог. С. 160.

⁸ Крылов С. А. Залог [Электронный ресурс]. URL: http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZALOG.html (дата обращения: 30.04.15).

на котором можно сделать акцент лишь используя пассивную конструкцию предложения.

Целью бакалаврской работы является анализ пассивных предложений в публицистическом и художественном стилях современного китайского языка.

Для реализации поставленной цели необходимо выполнить следующие *задачи*:

- рассмотреть понятие пассива в отечественном языкознании;
- рассмотреть понятие пассива в китайском языкознании;
- описать формы выражения пассива в современном китайском языке;
- выявить способы образования пассива в древнекитайском языке;
- проанализировать особенности функционирования пассивных предложений в публицистическом и художественном стилях;
- изучить наиболее характерные грамматические формы выражения пассива для публицистического и художественного стилей;
- составить рекомендации по переводу пассивных предложений публицистического и художественного стилей современного китайского языка на русский язык.

Актуальность бакалаврской работы обусловлена тем, что, во-первых, до сих пор существуют разночтения по теоретическим и практическим вопросам, имеющим непосредственное отношение к пассиву в современном китайском языке. Во-вторых, актуальной является проблема описания пассивных предложений в разных стилях современного китайского языка. В данной работе будут рассмотрены основные типы пассивных предложений в публицистическом и художественном стилях. В-третьих, работа с оригинальными текстами на китайском языке всегда будет актуальна и практически значима. Бакалаврская работа направлена на исследование особенностей употребления пассива в настоящее время на примере использования пассивных конструкций в информационных сообщениях, представленных на новостных порталах «Синьхуа» и «Жэньминь – он-лайн», а также в произведениях современных китайских авторов – Ван Мэна, Цзя Пинва, Юй Цю'юя.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что она содержит рекомендации по переводу китайских пассивных предложений на русский язык, что может иметь практическое применение в практике преподавания современного китайского языка и переводческой деятельности.

Чжан Гун в своей книге «Стилистика современного китайского языка»⁹ выделяет два больших макростиля: разговорный и книжно-письменный. Мы предпочли выбрать в качестве *объекта исследования* два книжно-письменных стиля: публицистический и художественный. С точки зрения выполняемых функций, Чжан Гун называет публицистический стиль агитационно-пропагандистским. Но если не брать в расчет функции, то к нему стилистически очень близки официально-деловой и научный стили. Нами был выбран газетный стиль, который активно заимствует черты других стилей, в том числе лексику (научные термины, клише официально-делового стиля), добавляя выразительность и эмоциональность художественного стиля для лучшего восприятия и воздействия. Выбор для исследования публицистического стиля также обоснован актуальностью перевода новостных сообщений с китайского языка на русский, в связи с активизацией в последние годы российско-китайских контактов на самых разных уровнях. Для адекватной интерпретации публицистических текстов необходимы четкие правила перевода.

Художественный стиль был выбран в качестве объекта исследования, поскольку именно в текстах художественного стиля, наряду с книжной лексикой и художественными речевыми оборотами, активно используется «живая» лексика и наиболее часто употребляемые в реальном общении грамматические структуры. Четкие правила и рекомендации по переводу пассивных предложений, выведенные на примерах предложений из текстов художественного стиля, смогут быть применены для перевода предложений разговорного стиля, что важно для практической переводческой деятельности.

⁹ Чжан Гун. Сяньдай ханьюй сюэцзюэ (Стилистика современного китайского языка). Тяньцзинь, 1963. 295 с.

Предметом исследования являются пассивные предложения, функционирующие в публицистическом и художественном стилях.

Источниковой базой бакалаврской работы являются тексты, представленные на сетевом новостном портале информационного агентства «Синьхуа»¹⁰. Сетевой портал «Синьхуа» был официально открыт в 1997 г., с этого времени агентство круглосуточно на восьми иностранных языках, освещает последние события, происходящие в Китае и во всем мире. При написании работы была задействована версия веб-сайта на китайском языке, которую можно найти по соответствующему электронному адресу. Активно были использованы тексты, опубликованные на официальном интернет-портале «Жэньминь – он-лайн»¹¹. Электронная версия «Жэньминь жибао» – он-лайн» (People's Daily Online) – самый крупный информационный сайт на китайском языке. Кроме того, в качестве источников бакалаврской работы послужили оригинальные тексты рассказов современных китайских авторов, представленные в сборниках «Лучшая современная проза 1996 года»¹² и «Лучшая современная проза 1997 года»¹³. Рассказы, на основе которых проводилось исследование, написаны в 90-х гг. 20 в., соответственно, язык, используемый в данных произведениях, современен нам, грамматические конструкции, употребляемые писателями в текстах, актуальны и на сегодняшний день.

Изучением пассива в китайском языке занимались как отечественные, так и китайские языковеды. Однако отдельного монографического исследования по вопросу пассива в китайском языке до сих пор нет.

Вопросом рассмотрения пассивного залога в древнекитайском и современном китайском языке занимались многие отечественные китаеведы. Для

¹⁰ Синьхуа ван [Электронный ресурс]. URL: [http:// www.xinhuanet.com](http://www.xinhuanet.com). (дата обращения: 29.04.15).

¹¹ Жэньминь ван [Электронный ресурс]. URL: <http://www.people.com.cn>. (дата обращения: 28.04.15).

¹² Дандай саньвэнь цзинпинь 1996 (Лучшая современная проза 1996 года). Гуанчжоу, 1996. 462 с.

¹³ Дандай саньвэнь цзинпинь 1997 (Лучшая современная проза 1997 года). Гуанчжоу, 1997. 409 с.

анализа в данной работе мы обращались к монографиям С. Е. Яхонтова «Категория глагола в китайском языке»¹⁴ и «Древнекитайский язык»¹⁵, где автор исследовал показатели пассивного залога в древнекитайском языке, а именно служебные слова и глаголы, посредством которых образуются пассивные конструкции. Помимо этого, автор говорит о глаголах, служащих для образования пассивных конструкций в современном китайском языке, которые по семантике имеют пассивный характер.

Нами была использована монография И. Т. Зограф «Среднекитайский язык»¹⁶, в которой автор говорит об основных типах пассивных конструкций среднекитайского языка, образующихся с помощью соответствующих полужнаменательных и служебных глаголов, а также об эмоциональной окраске данных глаголов.

Мы также обратились к работам китайских лингвистов, классиков китайского языкознания: «Основам китайской грамматики»¹⁷ Ван Ляои, где автор говорит об основных пассивных конструкциях древнекитайского языка и формах их употребления в современном китайском языке, и «Очерку грамматики китайского языка»¹⁸ Люй Шусяна, который рассматривал показатели пассива и специфичность употребления субъекта в пассивных конструкциях древнекитайского языка. А также, говоря о современном китайском языке, выделял глаголы, по семантике выражающие страдательность.

Кроме того, нами были использована работа В. И. Горелова «Теоретическая грамматика китайского языка»¹⁹, где автор говорит о пассиве в современном китайском языке, о предлогах, с помощью которых создается

¹⁴ Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. Л., 1957. 181 с.

¹⁵ Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык. М., 1965. 113 с.

¹⁶ Зограф И. Т. Среднекитайский язык (опыт структурно-типологического описания). СПб., 2005. 255 с.

¹⁷ Ван Ляои. Основы китайской грамматики. М., 1954. 260 с.

¹⁸ Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. М., 1961. Т. 1: Слово и предложение. 267 с.

¹⁹ Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. М., 1989. 318 с.

пассивная конструкция, приводит собственную классификацию пассивных предложений.

В данной работе была также использована статья современного китайского филолога Цао Гуйхуа «Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках»²⁰, в которой автор подробно рассматривает особенности образования и функционирования пассивных предложений в современном китайском языке, виды пассивных предложений, частоту их использования, связанную с особой смысловой нагрузкой.

Основные положения бакалаврской работы прошли адаптацию на XXV научной конференции АмГУ «День науки» и XVII региональной научно-практической конференции «Молодёжь XXI века: шаг в будущее». В процессе работы над проектом была опубликована статья «Грамматические трансформации при переводе на русский язык пассивных предложений китайского языка»²¹.

Бакалаврская работа состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованных источников и литературы, двух приложений.

²⁰ Цао Гуйхуа. Инхань бэйдунцзюйдэ дуйби яньцзю (Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках) // Сяогань сюэюань сюэбао. Сяогань. 2010. № 2. С. 45 – 49.

²¹ Сережичева Д. Д. Грамматические трансформации при переводе на русский язык пассивных предложений китайского языка // Молодёжь XXI века: шаг в будущее: сб. матер. конф. – Благовещенск, 2016. Т. 1. С. 104 – 106.

1 ПОНЯТИЕ ПАССИВА В ОБЩЕМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

1.1 Пассив в древнекитайском и среднекитайском языке

Методологической основой для написания бакалаврской работы послужили работы ведущих отечественных и китайских ученых. Изучением пассива в древнекитайском и среднекитайском языке занимались такие лингвисты, как С. Е. Яхонтов, Т. Н. Никитина, И. Т. Зограф, Ван Ляои, Люй Шусян. В своих работах ученые дают подробное описание способов образования пассивных предложений, характеристику основных служебных слов и конструкций, с помощью которых передается пассивное значение предложения.

С. Е. Яхонтов в работе «Древнекитайский язык»²² выделяет в качестве показателя пассивного залога в древнекитайском языке такое служебное слово, как 見 (见) (от глагола *увидеть*), например:

隨之見伐, 不量力也。

*Государство Суй подверглось нападению потому, что не рассчитало своих сил*²³.

Так же С. Е. Яхонтов уточняет, что страдательный залог образуется не только от подлинных переходных глаголов, но и от глаголов чувства, например:

生則見爱, 死則見哀。

*Пока он жив, им дорожат, когда он умрет, о нем печалятся*²⁴.

Люй Шусян в работе «Очерк грамматики китайского языка», описывая пассив в древнекитайском языке, акцентирует внимание на таком показателе пассива, как 被 и подчеркивает специфичность построения пассивных предложений с этим служебным словом. По мнению автора, исходное слово не может быть вставлено между 被 и глаголом. Например, можно написать 被刺 *быть*

²² Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык. С. 61.

²³ Там же. С. 61.

²⁴ Там же. С. 61.

заколотым или 被夺 *быть ограбленным*, но нельзя написать 被奸人刺 *был заколот разбойником* или 被强者夺 *был ограблен грабителем*²⁵.

И. Т. Зограф в книге «Среднекитайский язык»²⁶ подробно описывает пассив, рассматривая его как один из видов залоговых отношений, передающихся специфическими конструкциями, опирающимися на соответствующие полузнаменательные и служебные глаголы²⁷. К таким глаголам автор относит 被 (наиболее распространенный), 吃, 得, 遭 и 蒙. Синтаксически они между собой не различаются. Предложения с этими глаголами частично соответствуют страдательной конструкции в современном китайском языке²⁸.

И. Т. Зограф обращает внимание на то, что наряду с пассивным глаголы 被, 吃 и 遭 имеют негативное значение – они употребляются в тех случаях, когда действие воспринимается как нежелательное, неприятное; глаголы 蒙 и 得 имеют позитивное значение – они употребляются в тех случаях, когда действие воспринимается как желательное, приятное. Эти оценочные оттенки не обязательно связаны с конкретным лексическим значением основного глагола, с которым такие пассивные глаголы сочетаются. Передать их должным образом при переводе удастся далеко не всегда²⁹.

И. Т. Зограф также говорит о пассивных предложениях со словом 見, как о представляющих собой усеченный вариант конструкции вэньня (с опущенным названием субъекта действия, вводимого предлогом 於 (于) и обычно находящегося после предиката). Такие предложения указывают, что действие направлено на объект и имеют схему: объект – 見 – предикат.

高太尉見告，大怒。

*Когда начальнику стражи Гао сказали это, он рассвирепел*³⁰.

²⁵ Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 88.

²⁶ Зограф И. Т. Среднекитайский язык. С. 81.

²⁷ Там же. С. 81.

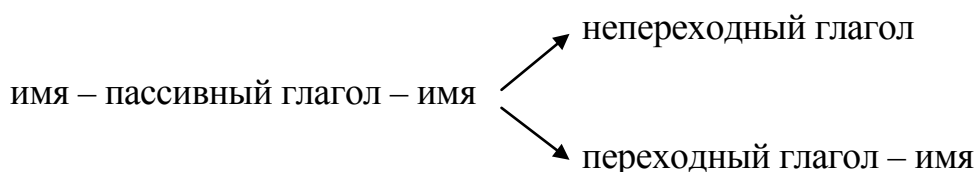
²⁸ Там же. С. 81.

²⁹ Там же. С. 82.

³⁰ Там же. С. 91.

Продолжая характеристику пассивного залога в среднекитайском языке, И. Т. Зограф приводит основной тип пассивной конструкции. Автор подчеркивает, что конструкция с перечисленными глаголами существенно отличается по форме от современной пассивной конструкции. Эти слова ведут себя как настоящие глаголы, могущие управлять целым предложением.

Основной тип пассивной конструкции в полном составе следует схеме:



Такую конструкцию можно рассматривать как своего рода сложное предложение, где в функции дополнения к пассивному глаголу выступает целое зависимое предложение. В синтаксическом плане первое имя является подлежащим всей конструкции (т. е. подлежащим при пассивном глаголе); второе имя, стоящее после пассивного глагола (название субъекта действия) служит подлежащим зависимого предложения (т. е. при втором глаголе – сказуемом зависимого предложения); третье имя, стоящее после второго глагола (переходного), является прямым дополнением в зависимом предложении. Если в зависимом предложении употреблен непереходный глагол, дополнение, естественно, отсутствует³¹.

Однако И. Т. Зограф уточняет, что предложенная общая схема не исчерпывает все возможные случаи. Конструкция может быть различным образом усложнена, в частности, принимать вид: имя – пассивный глагол – имя – побудительный глагол – имя – непереходный глагол – слово со значением места. Компоненты конструкции могут различным образом разворачиваться по общим правилам строения предложений³².

Примеры:

1) имя – пассивный глагол – имя – непереходный глагол

几多珠玉被水陷! *Столько жемчуга и яшмы поглощено водой*³³!

³¹ Зограф И. Т. Среднекитайский язык. С. 82.

³² Там же. С. 83.

³³ Там же. С. 84.

2) имя – пассивный глагол – имя – переходный глагол – имя

臣蒙王借兵伐楚。

*Вы, государь, дали мне солдат, чтобы я мог пойти войной на Чу*³⁴.

Зависимое предложение в среднекитайском языке в полном составе встречается относительно редко. Приведенная схема чаще реализуется не полностью (часто отсутствует прямое дополнение при переходном глаголе, а иногда и его подлежащее, т. е. предложение практически сводится к одному глаголу-сказуемому)³⁵.

Отдельно И. Т. Зограф приводит описание конструкции без подлежащего. На основе формальных признаков в среднекитайском выделяется и такая конструкция, которая начинается с самих пассивных глаголов и имеет схему:

пассивный глагол – полное зависимое предложение

Данная конструкция отличается от основного типа пассивной конструкции тем, что здесь перед пассивным глаголом нет подлежащего. Она имеет две разновидности:

1) в зависимом предложении есть название объекта действия, выступающее как дополнение (если его поставить перед пассивным глаголом, получится обычная пассивная конструкция);

2) в зависимом предложении нет и не должно быть названия объекта, и конструкция не преобразуется в обычную пассивную конструкцию указанным выше образом.

В данной конструкции пассивные глаголы переводятся словами *случилось так, что...*. Учитывая кроме того тот факт, что одни из этих глаголов употребляются, когда действие воспринимается как желательное, другие – когда действие воспринимается как нежелательное, можно добавлять в русском переводе соответственно *к счастью* или *к несчастью*, чтобы тем самым отразить различные значения глаголов этой группы.

³⁴ Зограф И. Т. Среднекитайский язык. С. 85.

³⁵ Там же. С. 83.

Сказуемым в таком предложении может быть не только переходный, но и непереходный глагол, а также глагол состояния и прилагательное; оно может быть связочным; возможны также случаи, когда после пассивного глагола стоит слово со значением места³⁶.

即遭父母相嫌虐... (глагол состояния)

*Поскольку случилось так, что родители стали презирать его*³⁷.

却被客店里人多。(слово со значением места)

*Но (случилось так, что) на постоялом дворе было много народу*³⁸.

Помимо отдельных служебных слов, помогающих образовать пассивное предложение, ученые также выделяют **пассивные конструкции**. Отечественные, и китайские лингвисты обращают особое внимание на такую пассивную конструкцию как 为 ... 所.

И. Т. Зограф говорит о данной пассивной конструкции следующее: «Пассивная конструкция 为 ... 所, получившая широкое распространение в позднем вэньяне (начиная с эпохи Хань), – это именная конструкция, в которой при связке 为 в качестве именной части сказуемого выступает сочетание глагола с предшествующим ему служебным словом 所 (как известно, 所, стоящее перед глаголом, превращает глагольную конструкцию в именную); конструкция имеет вид: объект – 为 – субъект — 所 – предикат»³⁹.

Китайский лингвист Ван Ляои говорит о том, что слово 为 (дословно – *делать*) можно считать вспомогательным глаголом (аналогичным по характеру слову 被), но ему, как правило, должна соответствовать глагольная морфема 所.

寶玉...却为一枝海棠花所遮。 *Но Бао-юйя... заслоняла ветка бегонии*⁴⁰.

³⁶ Зограф И. Т. Среднекитайский язык. С. 89.

³⁷ Там же. С. 90.

³⁸ Там же. С. 91.

³⁹ Там же. С. 91.

⁴⁰ Ван Ляои. Основы китайской грамматики. С. 128.

Ван Ляои также уточняет, что иногда древняя пассивная конструкция смешивается с современной, то есть вместо 为 ... 所 употребляется сочетание 被... 所.

父母已亡，或被叔伯兄弟所賣。

*Родители уже умерли; некоторые из нас были проданы нашими дядьями или братьями*⁴¹.

Ван Ляои полагает, что такое сочетание вспомогательного глагола 被 и глагольного префикса 所 в одной конструкции искусственно создано учеными, поскольку в общенародном разговорном языке пассивная конструкция в своем развитии никогда не проходила через этот этап⁴².

Люй Шусян приводит пример, где наличествует слово 为, но слово 所 отсутствует:

不为酒困。Он не лишился самообладания из-за вина⁴³.

С. Е. Яхонтов подчеркивает, что распространению конструкции 为...所 способствовала факультативность предлога 於, который в классическом языке мог указывать на действующее лицо при глаголе, употребленном пассивно, то есть так же являлся показателем страдательного залога: если этот предлог опускался, слово со значением действующего лица нельзя было отличить от обычного дополнения со значением объекта⁴⁴.

Для древнекитайского языка характерно употребление предлога 於 в сочетании со служебным словом 見.

Люй Шусян уточняет, что в данной пассивной конструкции вместо слова 見 могло использоваться слово 受, а изредка встречается и сочетание с 被. Структура пассивных предложений, образованных с помощью этой конструкции следующая:

⁴¹ Ван Ляои. Основы китайской грамматики. С. 129.

⁴² Там же. С. 129.

⁴³ Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 88.

⁴⁴ Яхонтов С. Е. Древнекитайский язык. С. 104 – 105.

конечное слово – 見/受/被 – глагол – 於 – исходное слово.

吾常見笑於大方之家。

*Я часто бывал осмеян знатоками великого порядка*⁴⁵.

Предложения, в которых отсутствуют слова 見, 受 или 被, но в которых после глагола стоит 於, играют ту же роль, что и предложения с этими словами. Структура таких предложений выглядит следующим образом: конечное слово – глагол – 於 – исходное слово.

兵破於陳涉，地奪於劉氏。

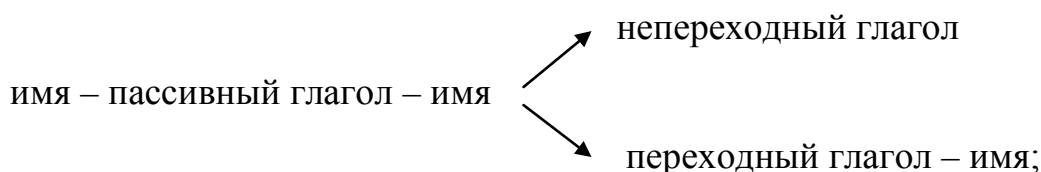
*Войско было разбито Чэнь Шэ, а земли были отобраны Лю*⁴⁶.

На основе исследований проблемы пассива в древнекитайском и среднекитайском языках, проведенных отечественными и китайскими лингвистами, мы можем сделать следующие заключения:

1) пассивные предложения в древнекитайском и среднекитайском языках образовывались с помощью пассивных глаголов 被, 吃, 遭, 得, 蒙, 見;

2) данные служебные глаголы имеют семантические различия: глаголы 被, 吃, 遭 употреблялись для описания действий неблагоприятного характера, а глаголы 得 и 蒙 – для описания благоприятных событий;

3) наиболее типичной структурой пассивных предложений является:



4) возможно использование структуры без подлежащего, схема которой: пассивный глагол – полное зависимое предложение;

5) пассивные предложения образовывались с помощью пассивных конструкций 为...所, 被...所, предававших предложению вид:

⁴⁵ Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 88.

⁴⁶ Там же. С. 89.

объект – 为 / 被 – субъект – 所 – глагол;

б) использовалась конструкция 見 ... 於 , образывавшая предложение по схеме:

объект – 見/受/被 – глагол – 於 – субъект.

1.2 Пассив в современном китайском языке

Исследованием пассива в современном китайском языке занимались такие лингвисты, как В. И. Горелов, С. Е. Яхонтов, Ван Ляои, Люй Шусян. Кроме того, изучению вопроса пассива в современном китайском языке посвящен ряд работ современных китайских ученых, среди которых статья языковеда Цао Гуйхуа «Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках»⁴⁷.

Обращаясь к проблеме образования пассива в современном китайском языке, ученые выделяют группу предлогов, с помощью которых создается пассивная конструкция: 被, 由, 为, 给, 叫, 让.

Данные предлоги вводят в пассивное предложение дополнение, обозначающее реальный субъект действия. Сказуемое в наиболее типичных случаях бывает выражено формой результативного глагола, образованной суффиксом 了. Такие предложения, согласно классификации, разработанной В. И. Гореловым, называются трехчленными и имеют в своем составе:

подлежащее (реальный объект действия) – предлог – дополнение (реальный субъект действия) – сказуемое.

房子被火烧了。 Дом огнем уничтожен (сожжен)⁴⁸.

Кроме того, В. И. Горелов выделяет пассивные предложения, где нет дополнения, обозначающего реальный субъект действия. Пассивное значение выражается залоговой формой глагола, образованной служебным словом 被. Такие предложения называются двучленными. В их состав входят:

⁴⁷ Цао Гуйхуа. Инхань бэйдунцзюдэ дуйби яньцзю (Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках). С. 45 – 49.

⁴⁸ Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 164.

подлежащее (реальный объект действия) – сказуемое (выражено залоговой формой глагола).

衣服又被撕碎了。 *Одежда опять порвалась (была порвана)*⁴⁹.

В пассивных предложениях двучленной структуры, кроме подлежащего и сказуемого, могут быть также второстепенные члены предложения.

这一邀请已被愉快地接受。 *Это приглашение было с радостью принято*⁵⁰.

По мнению Ван Ляои, в современном китайском языке можно выделить также пассивную конструкцию без субъекта действия и без вспомогательного глагола 被 одновременно. Предложения такой конструкции используются в следующих случаях:

1) если нет необходимости или нет возможности указать, от кого исходит действие:

两个人都该罚。 *Вас обоих надо оштрафовать.*

(Дословно: *Вы оба должны быть оштрафованы*).

2) если подлежащее предложения обозначает неодушевленный предмет и, следовательно, не может быть и речи о том, чтобы сказуемое обозначало нечто неприятное для подлежащего:

雲板連叩四下。 *В гонг ударили четыре раза подряд.*

(Нельзя сказать: 雲板連續被叩四下。)⁵¹.

С. Е. Яхонтов в работе «Категория глагола в китайском языке»⁵² говорит о том, что помимо предлогов, для образования пассивной конструкции в современном китайском языке используются глаголы, по самой своей семантике имеющие пассивный характер. Эти глаголы обозначают не то, что лицо, обозначенное подлежащим, совершает какое-то действие, а то, что это лицо подвергается какому-то воздействию на него или испытывает какое-то ощущение. К ним относятся глаголы: 挨 *подвергаться*, 带 *переносить*, 受 *получать*, под-

⁴⁹ Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка. С. 165.

⁵⁰ Там же. С. 166.

⁵¹ Ван Ляои. Основы китайской грамматики. С. 130 – 131.

⁵² Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. С. 53.

вергаться, 遭 пострадать от, 害 страдать от, испытывать (неприятное чувство), 重 быть раненным, заболеть от, 忍 терпеть, 耐 выдерживать и др.

Дополнение к глаголам с пассивным значением обозначает предмет или явление, воздействию которого подвергается лицо, обозначенное подлежащим⁵³. Оно может быть выражено как существительным, так и (чаще) глаголом или прилагательным, например:

- 1) дополнение-существительное: 受风 простудиться (风 – ветер);
- 2) дополнение-прилагательное: 挨饿 страдать от голода (饿 – голодный);
- 3) дополнение-глагол: 遭抢 подвергнуться грабежу (抢 – грабить).

Дополнение при глаголах с пассивным значением обязательно, без него они не могут выразить законченную мысль⁵⁴.

Люй Шусян также выделяет в современном китайском языке группу глаголов, которые по своей семантике выражают страдательность: 受 получать, принимать, испытывать; 挨 переносить, подвергаться; 让 подвергаться и др.⁵⁵ Такое предложение имеет схему:

исходное слово (объект) – глагол (пассивный) – конечное слово (субъект) – глагол (активный).

他挨了他哥哥一頓罵。Он был изруган своим старшим братом⁵⁶.

В «Словаре служебных слов и частиц современного китайского языка»⁵⁷ в разделе, посвященном описанию грамматических функций предлога 被, приводятся примеры использования 被 в современном китайском языке для составления пассивных конструкций, заимствованных из вэньяня:

⁵³ Яхонтов С. Е. Категория глагола в китайском языке. С. 53.

⁵⁴ Там же. С. 53.

⁵⁵ Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка. Т. 1. С. 88.

⁵⁶ Там же. С. 87.

⁵⁷ Сяньдай ханьюй сюйцы цыдянь (Словарь служебных слов и частиц современного китайского языка). Пекин, 1995. 346 с.

Предлог 被, занимающий позицию перед сочетанием служебного слова 所 и глагола, образует конструкцию 被...所 + глагол, которая выполняет функцию усиления пассивного значения глагола⁵⁸.

В подобного рода конструкции 被 может заменяться предлогом 为, в таком случае к глаголу не могут присоединяться какие-либо другие части (предложения). Причем перед двусложными глаголами 所 может быть опущено:

1) 小王的建议已为厂家(所)采用。

Предложение Сяована уже внедрено на заводе.

2) 我为她的歌声(所)吸引。 *Меня привлекло ее пение. (Дословно: был привлечен пением)*⁵⁹.

Тогда, как перед односложными глаголами 所 быть опущено не может:

1) 为风雪所阻。 *Задержан метелью.*

2) 为生活所迫。 *Принужден жизненными условиями*⁶⁰.

Также 被 может занимать в предложении позицию перед 给 и, тем самым, образовывать конструкцию 被...给, которая довольно устойчива и чаще всего употребляется в разговорном языке:

1) 衣服被雨水给淋湿了。 *Одежда промокла под дождем.*

(Дословно: одежда намочена дождем).

2) 书被孩子用墨水给弄脏了⁶¹。 *Ребенок испачкал книгу чернилами.*

(Дословно: книга испачкана ребенком с помощью чернил).

Кроме того, авторы отмечают, что, если 被 занимает позицию непосредственно перед односложным глаголом и не присоединяет к себе каких-либо других частей предложения, например, 被捕 *быть задержанным, аре-*

⁵⁸ Сяньдай ханьюй сюйцы цыдянь (Словарь служебных слов и частиц современного китайского языка). С. 9.

⁵⁹ Там же. С. 9.

⁶⁰ Там же. С. 9.

⁶¹ Там же. С. 9.

стованным, 被围 *быть окруженным, осажденным*, 被迫 *быть вынужденным* и т. д., то конструкция, которая образуется данным образом, является устойчивой и в большей степени относится к книжной лексике ⁶².

В последнее время стало появляться немало работ, посвященных исследованию проблемы пассива в современном китайском языке. Среди них статья китайского лингвиста Цао Гуйхуа «Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках» ⁶³.

В своей работе автор разделяет пассивные предложения в китайском языке на два вида – это маркированные и немаркированные пассивные предложения. В *маркированных* пассивных предложениях помимо показателя пассива 被, часто используются такие маркеры, как 受, 让, 遭, 给, 叫, 由, 靠, 加以, 予以, 得到, 由...所, 为...所, 被...所 и др.

Например:

1) 这些外宾**受到了**热烈的欢迎。(这些外宾**被**热烈地**欢迎**了。)

Иностранным гостям был оказан горячий прием.

2) 他们经人介绍**认识**。(他们是**被**人介绍**认识**的。) *Их познакомили.*

3) 这些先进个人和集体要**予以表彰**。(这些先进个人和集体要**被表彰**。)

Эти передовые люди и весь коллектив должны быть прославлены.

4) 他**得到了**周总理的热情**接见**。(他**被**周总理热情**接见**了。)

Он был удостоен радушной аудиенции у премьер-министра Чжоу.

5) 他让人**揍**了。(他**被**人**揍**了。) *Он был избит.*

Среди этих маркированных пассивных предложений есть такие, в которых не указывается субъект действия. Но в пассивных предложениях, образованных с помощью конструкций 由...所, 为...所, 被...所 субъект непременно должен фигурировать ⁶⁴.

⁶² Сяньдай ханьюй сюйцы цыдянь (Словарь служебных слов и частиц современного китайского языка). С. 9.

⁶³ Цао Гуйхуа. Инхань бэйдунцзюйдэ дуйби яньцзю (Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках). С. 45 – 49.

⁶⁴ Там же. С. 46.

Немаркированные пассивные предложения не имеют в своем составе вышеперечисленных показателей пассива, однако они также обладают пассивным значением. Для китайского языка характерно следующее явление: если пассив в предложении выражен с помощью подлежащего, в роли которого выступает неодушевленный предмет, то такое предложение уже обладает пассивным значением и не требует специальных маркеров. Кроме того, в китайском языке преобладает такое явление, как паратакисис – способ выражения синтаксических отношений путем простого соположения соотносящихся элементов, без формального выражения синтаксической зависимости одного от другого⁶⁵. И для установления связей между частями предложения или отдельными предложениями применяется смысловой метод – язык выражается через семантику. Данный тип пассивных предложений создается без использования предлога 被 или других показателей пассива, при полной опоре на пассивное значение подлежащего.

Например:

衣服已经洗完了。 *Одежда уже выстирана.*

这本书是毕淑敏写的。 *Эта книга написана Би Шуминем.*

这条河的水能喝吗? *Вода из этой реки пригодна для питья?*

Форма и структура этих предложений активная, но, исходя из семантики, можно заключить, что это действительно имеющие пассивное значение немаркированные пассивные предложения. Их сложно распознать, однако в китайском языке такие предложения используются гораздо шире, чем маркированные пассивные предложения⁶⁶.

Ограниченность употребления пассивных предложений в китайском языке Цао Гуйхуа, опираясь на исследования Ван Ляои, связывает и с тем, что традиционно пассивные конструкции в китайском языке несут негативный оттенок. Исторически служебное слово 被 несет в себе смысл слова 遭受 *под-*

⁶⁵ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. С. 311.

⁶⁶ Цао Гуйхуа. Инхань бэйдунцзюйдэ дуйби яньцзю (Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках). С. 47.

вергнуться, испытать, претерпеть. Главным образом пассив употребляется для описания неожиданной, нежелательной, неблагоприятной ситуации. Например: 被骗 *быть обманутым*, 被打 *быть избитым*, 被骂 *быть поруганным*, 被车撞 *быть сбитым машиной* и т. п. Поэтому не все активные предложения можно трансформировать в пассивные предложения. Однако позже под влиянием западных языков границы использования пассивного залога расширились, и стало возможным использование пассива для описания желательных, благоприятных ситуаций. К примеру: 被选为主席 *избран председателем*, 被评为三好学生 *оценен как прекрасный ученик*, 被表扬 *отмечен, поощрен* и т. д.⁶⁷

Цао Гуйхуа также подчеркивает, что в китайском языке в большинстве случаев к использованию пассива прибегают для описания ситуации, произошедшей в прошлом. Глагол, соответственно, имеет форму прошедшего времени.

Например:

他被父亲打了。 *Он был избит отцом.*

Подобное явление опять же объясняется тем, что в китайском языке пассивные предложения, часто употребляются для описания нежелательных, неблагоприятных событий (особенно это касается маркированных пассивных предложений) и несут негативную окраску. И чаще всего эти нежелательные события уже свершились, стали реальностью, поэтому пассив в большинстве случаев используется в прошедшем времени⁶⁸.

Таким образом, анализируя работы отечественных и китайских языковедов, мы пришли к следующим выводам:

1) в современном китайском языке пассив образуется с помощью предлогов 被, 由, 为, 给, 叫, 让;

2) помимо стандартной конструкции: подлежащее (объект) – предлог –

⁶⁷ Цао Гуйхуа. Инхань бэйдунцзюйдэ дуйби яньцзю (Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках). С. 47.

⁶⁸ Там же. С. 48.

дополнение (субъект) – глагол, в определенных случаях могут быть использованы схемы, где отсутствуют либо дополнение, либо и дополнение, и предлог одновременно;

3) пассивные предложения могут образовываться с помощью глаголов, которые по своей семантике выражают страдательность: 受 *получать, испытывать*; 挨 *переносить, подвергаться*; 遭 *пострадать от*; 加以/予以 *оказывать, подвергать*; 得到 *получить, добиться* и др.;

4) при таких глаголах обязательно должно присутствовать дополнение, обозначающее предмет или явление, воздействию которого подвергается лицо, обозначенное подлежащим;

5) пассивные предложения также образуются посредством заимствованных из вэньяня конструкций 被...所, 为...所, и разговорной конструкции 被...给;

6) глагол в пассивном предложении обычно употребляется в форме прошедшего времени;

7) пассивные конструкции используются, когда само действие и его результат важнее, чем его исполнитель;

8) не все активные предложения могут быть трансформированы в пассивные, так как пассив зачастую подразумевает описание неблагоприятной ситуации;

9) в современном китайском языке область употребления пассивной конструкции гораздо уже области употребления конструкции активной.

2 ПАССИВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ СТИЛЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

2.1 Основные характеристики пассива в текстах публицистического стиля

В данной главе на основе рассмотренных теорий отечественных и китайских исследователей будут описаны пассивные предложения в публицистическом стиле современного китайского языка.

В книге «Стилистика современного китайского языка»⁶⁹ В. И. Горелов дает публицистическому стилю следующую характеристику: публицистический стиль – один из функциональных стилей. Входит в группу письменно-книжных стилей китайского языка.

Совокупность произведений публицистического стиля объединяется под общим названием публицистики. Публицистика – отрасль литературы, освещающая общественную жизнь и вопросы текущей, повседневной политики. Тематика публицистических произведений актуальна и злободневна. Эти произведения обычно посвящаются назревшим, требующим своего разрешения вопросам. Произведения публицистического стиля часто публикуются в периодике (газетах и журналах), а также в отдельных изданиях.

Публицистика отражает социальную борьбу; она всегда продукт той или иной идеологии. Произведения публицистического стиля нередко имеют пропагандистский и агитационный характер. Основной пафос публицистики – в убеждении, пропаганде, призыве. Публицистический стиль выполняет функцию воздействия. Для него характерны полемичность и эмоциональность.

Для того чтобы произведения публицистического стиля могли должным образом повлиять на читателя и тем самым выполнить функцию воздействия, они должны быть строго логичными и хорошо аргументированными. Вместе с тем публицистические произведения должны обладать качествами вырази-

⁶⁹ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. М., 1979. 192 с.

тельной, образной речи. Именно поэтому язык публицистики неоднороден по своим стилистическим приметам. Он сочетает черты научной прозы с особенностями художественной литературы. Характерной особенностью языка публицистики является одновременное использование приемов выражения, присущих языку науки и языку художественной литературы, постоянное переплетение научной аргументации и образного описания.

Публицистический стиль обычно используется в письменной форме общения. Этим определяются присущие ему особенности отбора и употребления языковых средств⁷⁰.

В данной работе мы выбрали для анализа информационные жанры публицистического стиля, такие как заметка, репортаж, интервью, но основное внимание сосредоточили на информационно-аналитических сообщениях первых страниц газет. Дело в том, что именно в этих жанрах в чистом виде представлены особенности публицистического стиля. Что касается таких жанров публицистического стиля как очерк или эссе, то в них в значительной мере присутствуют изобразительно-выразительные средства художественного стиля, который будет рассмотрен в третьей главе.

Анализ особенностей публицистического стиля представлен в диссертационной работе Ю. Г. Лемешко «Язык китайского общественно-политического текста: Синтаксические и стилистические особенности»⁷¹.

Для выражения пассивного значения в текстах публицистического стиля используются конструкции с предлогами 被, 给, 叫, 让, 为, 由.

Эти предлоги употребляется с такими глаголами, как 淘汰 *отсеивать*, 切断 *отрезать, отсоединять*, 添加 *добавлять*, 列入 *включать (в состав)*, 查出 *выявлять*, 视为 *считать*, 垮掉 *терпеть крах*, 发布 *публиковать*, 部署 *принимать меры* и т. п.

⁷⁰ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. С. 124.

⁷¹ Лемешко Ю. Г. Язык китайского общественно-политического текста: Синтаксические и стилистические особенности. 2001. 166 с.

Рассмотрим примеры:

被

1) 当时，上海有证有照的豆制品企业有660家，但随着送货单制度的推行和行业结构的调整，那些小、散、差的企业逐渐**被淘汰**...

*В то время в Шанхае насчитывалось 660 сертифицированных предприятий по производству соевой продукции, но по мере внедрения режима накладных на груз и упорядочивания отраслевой структуры, небольшие, разрозненные, несоответствующие требованиям предприятия постепенно **отсеивались**...*

2) 当年屡禁不绝的豆制品黑作坊，也因为**没有送货单无法进入市场而被切断了产销链**。

*Несмотря на запреты, постоянно возникавшие в то время, подпольные предприятия по производству соевой продукции, так же из-за отсутствия накладных не могли попасть на рынок, и **были исключены** из цепи производства и сбыта.*

3) 大型深水装备**被视为**一国深水油气开发的实力所在。

*Крупногабаритное глубоководное оборудование **рассматривается как** сильная сторона государственной разработки глубоководных месторождений нефти и газа.*

由

1) 今日舆情热点事件排行**由**人民网舆情监测室**独家推出**。

*Сегодня отделом мониторинга общественного мнения интернет-портала «Жэньминь – он-лайн» **был презентован** рейтинг самых острых, по мнению народа, вопросов.*

2) 行政长官**由**普选**产生**后，立法会全体议员可以实行普选产生的办法。

*После того, как на всеобщих выборах **будет избран** глава администрации, все члены законодательного совета смогут реализовать право использовать метод всеобщих выборов.*

3) 违规变道显然不是打人的理由，男司机的行为自然会由法律予以处置。

*Нарушение правила об изменении дорожной полосы явно не является основанием для избияения, и водитель за совершенные им действия, конечно, **понесет наказание** в соответствии с законом.*

Среди рассмотренных примеров наиболее частотными глаголами в пассивной конструкции с предлогом 被 оказались 列入 *включать (в состав, в перечень, в список и т. д.)*, 视为 *считать,认为* *рассматривать (в качестве/ как)*, 称为 *называть*:

列入

1) ...豆制品及水果之后也**被列入**... 十大类食品和食用农产品中。

*...Соевые изделия, после фруктов, так же **были включены** в десятку ... основных видов продовольствия и используемых в пищу сельскохозяйственных продуктов...*

2) 随着 2014 年 6 月“大运河”和“丝绸之路”**被正式列入**世界文化遗产名录...

*В июне 2014 года Великий канал и Великий шелковый путь **были официально включены** в список Всемирного культурного наследия ЮНЕСКО...*

视为

1) 作为国内高校的翘楚，北京大学和清华大学历来**被视为**高等教育改革的“风向标”。

*Являясь самыми выдающимися высшими учебными заведениями страны, Пекинский университет и университет Цинхуа испокон веков **считались** «флюгерами», указывающими тенденции реформирования высшего образования.*

2) 此前，由于综保区**被视为**境内关外，区内企业不具备一般纳税人资格...

*Прежде, из-за того, что зона свободной торговли **считалась** территорией таможенного контроля, предприятия внутри этой зоны не обладали положением обычных налогоплательщиков...*

认为

1) 伊核谈判曾一度**被认为**会是奥巴马最灿烂的“外交遗产”。

Переговоры по ядерной программе Ирана ранее уже рассматривались как потенциальное блестящее «наследие дипломатии» Обамы.

2) 普京的“直播连线”**被认为**是他“贴近群众”的表现。

«Прямая линия» с Путиным рассматривается как символ «единения с народом».

称为

1) 贺志强受命率领**被称为**民族科技品牌转型“尖刀连”的联想创投集团。

Хэ Чжицзян получил распоряжение возглавить названную модификацией народного научно-технического бренда «прорывную» корпорацию венчурных инвестиций «Леново».

2) 2017 年，是陈可辛踏入电影圈的第 31 个年头，这个**被称为**是“香港十大导演”之一的 55 岁男人为观众再次奉上一部甜蜜到心的爱情美食电影...

В 2017 году, тридцать первом году с того момента, как Чэнь Кэсинь вошел в круги киноиндустрии, этот названный одним из «10 великих гонконгских режиссеров» 55-летний мужчина вновь преподнес зрителям душевную мелодраму...

Пассивные предложения со служебными словами, стоящими перед субъектом действия, широко используемые в разговорном языке, в публицистическом стиле встречаются редко. В основном в публицистических текстах используется конструкция, образованная полужнаменательными глаголами со значением *получить, встретить* (как правило, это такие глаголы, как 得到, 获得, 接受 и т. п.) и отглагольным существительным. Она является альтернативой пассивной конструкции в публицистическом стиле.

Рассмотрим примеры:

При глаголе 得到 *получить, достигнуть, добиться* наиболее часто используются следующие отглагольные существительные: 应用 *использование*, 认定 *признание*, 保护 *защита*, 尊重 *уважение* и т. п.

1) 藏语文在政治生活中**得到广泛应用**。

Тибетский язык стал широко употребляться в политической жизни. (Дословно: получил использование).

2) 民主改革以来, 已有 60 余名新转世活佛按历史定制和宗教仪轨**得到批准认定**。

Со времени демократических преобразований уже более 60 перерожденных в этом веке «живых Будд» в соответствии с исторически сложившимися нормами и религиозными устоями получили одобрение и признание.

Глагол **获得** *получить, достигнуть, приобрести* обычно употребляется с отглагольными существительными: *支持 поддержка, 改进 улучшение, 承认 признание* и т. п.

1) 存款利率上限有望今年放开、存款保险制度或将于上半年出台、互联网金融发展有望**获得新政策支持**...

Предел депозитной процентной ставки в этом году, может быть ослаблен, система страхования банковских вкладов, скорее всего, появится в первом полугодии, развитие интернет-финансов, возможно, будет поддержано новым политическим курсом... (Дословно: получит поддержку).

2) 她指出, 中哈两国基于区位优势、地缘优势和民族文化优势的合作, 在丝绸之路经济带建设倡议框架内, 将在“政策沟通”、“道路联通”、“贸易畅通”、“货币流通”和“民心相通”五个领域**获得快速的发展**。

Она подчеркнула, что сотрудничество Китая и Казахстана, основанное на региональных, геополитических и культурно-национальных преимуществах, в рамках инициативы по созданию экономического пояса Великого шелкового пути начнет быстро развиваться по пяти направлениям: «Политические контакты», «Транспортные коммуникации», «Свободная торговля», «Денежное обращение» и «Культурная интеграция». (Дословно: получит развитие).

При глаголе **接受** *принять, взять, воспринять* чаще всего можно встретить отглагольные существительные: *审查 проверка, 监督 надзор, 检阅 смотр.*

1) ...害怕当众作出承诺无法兑现, 害怕**接受群众监督**。

*...Боятся публично давать обещания, которые не смогут выполнить, боятся **попасть под контроль общества.***

2) 本月16日, 正寻求第4个任期的德国总理安格拉·默克尔**接受**调查委员会询问。

*16 числа текущего месяца баллотирующаяся на четвертый срок канцлер Германии Ангела Меркель **была допрошена** следственным комитетом.*

Глагол **受到** *получить, встретить* часто сочетается с отглагольными существительными *批评 критика, 压力 давление, 划损 царапина, повреждение, 惩处 наказание, 护佑 защита.*

1) 她曾经的竞争对手、后来的顶头上司奥巴马则开始**感受到**日益逼近的压力。

*Некогда ее конкурент, а позже и непосредственный руководитель – Обама – в свою очередь, начал **испытывать** день ото дня все нарастающее давление.*

2) 甚至环境违法不能**受到**严厉惩处。

*Вплоть до того, что за правонарушения в области окружающей среды **не предусмотрено серьезное наказание.** (Дословно: нельзя подвергнуться серьезному наказанию)*

Глагол **经受** *выдержать, проходить через что-либо* в основном сочетается с существительными типа *考验 испытание, 考核 аттестация, проверка, 影响 влияние.*

1) ...西藏各族人民紧密团结在中央政府周围, **经受**住了各种困难和风险的**考验**, 维护了中华民族的团结...

...Разные народы Тибета сплотились вокруг центрального правительства и, пройдя через испытания всевозможными трудностями и опасностями, сохранили единство китайской нации...

2) ...一个普通社区居委会每天平均要承接 3 0 多项大小行政事项，每年经受 4 0 多项考核。

...Один среднестатистический соседский комитет каждый день должен выполнять в среднем более 30 административных дел, каждый год проходить более 40 кадровых аттестаций.

Глагол **遭受** *подвергнуться, потерпеть* сочетается только с отглагольными существительными с негативным значением **攻击 атака, 污染 загрязнение, 威胁 угроза.**

1) 确保美国网络基础设施的弹性，使其能在**遭受网络攻击**后迅速恢复。

*Обеспечить Интернет-сети США гибкую инфраструктуру, чтобы она могла, **подвергнувшись кибератакам**, быстро после них восстанавливаться.*

2) 要看到，在生态环境不断**遭受威胁**的今天，仅凭企业“自觉”无法杜绝污染。

*Стоит заметить, что сегодня, когда экология постоянно **подвержена угрозе**, можно полагаться только на то, что «самосознательность» предприятий вынудит их прекратить загрязнение.*

Глагол **易受** *подвергаться, быть уязвимым* также чаще всего сочетается с отглагольными существительными, несущими негативную окраску **诟病 критика, осуждение, 冲击 удар, 诈骗 обман, 感染 заражение.**

1) 有效缩短物流配送时间，同时还让跨境电商最**易受**消费者**诟病**的售后服务迎刃而解。

*Эффективное сокращение периода доставки груза вместе с тем позволит сделать более легким гарантийное обслуживание интернет-магазинов, которое больше всего **критикуется** покупателями. (Дословно: **подвергается критике**).*

2) 我国高端核心产品进口 **易受** 特朗普贸易政策冲击。

*Основная высококачественная продукция, импортируемая Китаем, **попадает под удар** торговой политики Трампа. (Дословно: подвергается удару).*

Глагол **惨遭** *страдать, испытывать, претерпевать* в абсолютном большинстве случаев используется в сочетании с отглагольными существительными, имеющими отрицательный эмоциональный фон **失败 поражение, 砸毁 разрушение, 淘汰 отсеивание.**

1) 中俄领导人利用个人之间的关系极力推动双方经贸合作的努力，多年后仍然**惨遭失败**。

*Главы России и Китая, используя свои личные взаимоотношения, всеми силами стимулировали старания обеих сторон в сфере торгово-экономического сотрудничества, но много лет спустя, как и прежде, **потерпели поражение.***

2) **惨遭**极端分子**砸毁**的文物，大多是真品而非复制品。

***Разрушенные** экстремистами памятники культуры по большей части подлинники, а не копии. (Дословно: претерпевшие разрушения).*

Проанализировав более 500 предложений публицистического стиля, мы пришли к выводу, что сочетаемость полужнаменательных глаголов с отглагольными существительными напрямую зависит от эмоциональной окраски последних. Мы выделили пять видов эмоциональной окраски (см. Таблицу 1).

Таблица 1

Эмоциональная окраска отглагольного существительного	Полужнаменательный Глагол
1 Положительная	获得
2 Положительная и нейтральная	得到
3 Нейтральная	接受
4 Нейтральная и отрицательная	受到, 经受
5 Отрицательная	遭受, 易受, 惨遭

Данные выводы могут быть использованы в практической переводческой деятельности при осуществлении перевода с русского языка на китайский язык. Результат анализа позволит обеспечить выбор переводчиком корректного сочетания полужнаменательного глагола и отглагольного существительного, которое будет соответствовать нормам китайского языка.

Пассив в публицистических текстах может образовываться и с помощью односложных пассивных глаголов, например, *获* *получать*, который сочетается с отглагольными существительными, имеющими положительное значение *批准* *утверждение*, *支持* *поддержка*:

1) 完成了投资 1.1 亿美元建设“大桥”俄方一侧的工作谈判, 2016 年 12 月获中投公司投委会批准通过。

Завершились переговоры по поводу инвестирования 110 миллионов долларов в строительство российской части «Большого моста», которое в декабре 2016 года было одобрено инвестиционным комитетом Китайской инвестиционной компании.

2) 中西部高校将获多项支持。

Высшие учебные заведения центральной и западной частей страны будут получать многоплановую поддержку.

Приоритет использования в газетных текстах пассивных конструкций с полужнаменательными глаголами перед употреблением обычных пассивных конструкций основан на стремлении создать «высокий» тон сообщения, с целью воздействовать на читателя. Именно отсюда следует частое употребление избыточных элементов текста при переводе с китайского языка на русский язык, когда *контролироваться* заменяется на *находиться под контролем*, *использоваться* на *получить применение* и т. п.

На основе анализа пассивных предложений в публицистическом стиле современного китайского языка мы смогли сделать следующие выводы:

1) чаще всего пассивные предложения в публицистическом стиле образуются с помощью конструкции, включающей в себя полужнаменательный глагол со зна-

чением *получить, встретить, выдержать, подвергнуться* (得到, 获得, 接受, 受到, 经受, 遭受 и т. п.) и отглагольное существительное;

2) сочетаемость полужнаменательных глаголов и отглагольных существительных зависит от эмоциональной окраски последних: положительная – 获得; положительная и нейтральная – 得到; нейтральная – 接受; нейтральная и отрицательная – 受到 и 经受; отрицательная – 遭受, 易受 и 惨遭;

3) пассивные предложения, образованные с помощью служебных слов 被, 给, 叫, 让, 为, 由 встречаются гораздо реже;

4) на рассматриваемом материале наиболее частотными глаголами, образующими пассивную конструкцию с предлогом 被 оказались 列入 *включать (в состав)*, 视为 *считать*, 认为 *рассматривать в качестве*, 称为 *называть*;

5) пассивные конструкции могут образовываться с помощью односложных пассивных глаголов, например: 获 *получать*;

6) использование в публицистических текстах пассивных предложений связано с необходимостью сделать акцент на результате действия, а не на его исполнителе;

7) употребление в текстах СМИ пассивных предложений зачастую вызвано необходимостью повествования о неприятных ситуациях, когда само действующее лицо называть не следует либо действующее лицо подразумевается, и в его обозначении нет необходимости.

Использование каждой конструкции соответствует определенному контексту и оправдано в конкретных случаях. Необходимо помнить, что тексты публицистического стиля современного китайского языка не обладают ярко выраженной авторской индивидуальностью. Газетные тексты создаются в соответствии с заданными стандартами, и их основная цель – воздействовать на читателя. Поэтому и варианты пассивных конструкций в новостных сообщениях чаще всего клишированы.

2.2 Рекомендации по переводу пассивных предложений публицистического стиля современного китайского языка на русский язык

Специфичной чертой публицистического стиля является широкое употребление речевых штампов и клише. К данной категории можно отнести устойчивые словосочетания, которые всегда используются в определенном контексте в неизменной форме, например: *вступить в борьбу*, *встать на защиту*, *пользоваться доверием*, *подвергать обстрелу* и т. д.⁷² Они характерны, в том числе, и для газетных текстов на китайском языке.

Наличие клише и штампов, которые теоретиками и практиками перевода квалифицируются как одна из сложностей перевода, является одной из основных проблем перевода публицистических текстов⁷³. Дело в том, что языковые единицы языка оригинала и языка перевода не всегда совпадают. Дословный перевод слова или словосочетания может оказаться неприемлем для носителей языка перевода. Например, в русском и китайском языках наблюдаются различия в речевых клише, образованных пассивными глаголами. Разночтения возникают в сочетаемости слов при выборе глагола, который будет управлять существительным в словосочетании, и т. д.

Потеря контекстуально-уместной стилистической окраски выражения зачастую ведет к искажению смысла текста, а соответственно, неправильному восприятию и неверной оценке содержания. Поэтому главной особенностью перевода в области клишированных оборотов, является их стилистическая модификация, что выражается в сдвигах в стилистическом регистре (высокое – нейтральное – низкое) и функционально-стилевой отнесенности речевых клише (снятие черт официальности деловой речи, характерной для проблемной статьи)⁷⁴.

⁷² Жилина О. А., Романова Н. Н. Русский язык и культура речи. М., 2008. Ч.1: Основы культуры речи. С. 61.

⁷³ Новоженова З. Л. Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода // Известия Саратовского университета. Новая серия. 2012. С. 14.

⁷⁴ Там же. С. 16.

В целях соответствия требованиям передачи информации и усиления воздействующей функции, штампы и клише языка оригинала обыгрываются путем трансформации согласно речевым стандартам языка перевода либо заменяются эквивалентными выражениями, приемлемыми для восприятия носителей языка, на который осуществляется перевод.

Таким образом, необходимо отметить, что для перевода с китайского языка на русский язык в определенных случаях характерна замена дословного перевода стандартизированных словосочетаний описательным или образным переводом, либо употреблением эквивалентного клише, привычного для носителей русского языка. Обычно такая необходимость возникает при переводе с китайского языка на русский язык штампов, где функционируют пассивные глаголы: 接受 *принимать*, 得到 *получать*, 受到 *претерпевать* и т. п.

Рассмотрим примеры:

1) ...两名直接责任人已被拘留，武威市、凉州区有关部门主要负责人已被停职并**接受审查**。

... Двое непосредственно ответственных лиц уже задержаны, главные ответственные лица соответствующих ведомств г. Увэй и района Лянчжоу уже отстранены от должностей, и в отношении них проводится проверка.

Дословный перевод фразы *они получают проверку* заменяем более естественным для восприятия носителей русского языка выражением *в отношении них проводится проверка*.

2) 公民宗教信仰自由权利**得到保障**。

*Право граждан на свободу вероисповедания **гарантировано**.*

Буквальный перевод фразы *получать гарантию* заменяем соответствующим речевым привычкам носителей русского языка словом *гарантировано*.

3) 试想当违法行为不能**得到及时叫停**...

*Представьте себе, что правонарушения **не будут своевременно пресекаться**...*

Фразу, которая имеет дословное значение *не смогут получить запрет*, лучше заменить соответствующим нормам русского языка описательным оборотом *не будут пресекаться*.

4) 只有这样，才能有效防范冤假错案，才能让每个公民都感受到法治的护佑...

Только в таком случае можно эффективно предотвращать появление сфабрикованных дел и ошибочных приговоров; только так можно позволить каждому гражданину почувствовать, что он находится под защитой закона...

Словосочетание, которое дословно переводится на русский язык как *получать защиту*, стоит заменить более привычным для носителей русского языка оборотом *находиться под защитой*.

Данные примеры говорят о том, что использование дословного перевода пассивных глаголов и слов, которыми они управляют, не позволяет в полной мере передать смысл, заложенный в оригинальном тексте. При дословном переводе теряется достоверность информационного сообщения, утрачивается легкость восприятия информации носителями языка перевода. В подобной ситуации поиск русскоязычного эквивалента для употребляемого в китайском языке устойчивого словосочетания является необходимым, поскольку переведенный текст должен соответствовать нормам русского языка, на который осуществляется перевод. Выражения, использованные в тексте, должны быть привычными и естественными для восприятия русскоговорящей аудитории.

На основе анализа пассивных предложений публицистического стиля современного китайского языка, мы смогли сделать следующие выводы:

1) при переводе клишированных оборотов с китайского языка на русский язык важно учитывать стилистику текста и его жанровые функции, которые необходимо сохранить в тексте перевода;

2) для того, чтобы текст перевода на русский язык совпадал по смыслу с оригинальным информационным сообщением на китайском языке и, в то же

время, был доступным и привычным для восприятия носителей русского языка, необходимо применять определенные стилистические модификации.

Данные рекомендации носят общий характер для всех пассивных предложений публицистического стиля современного китайского языка. Однако нами также были выведены правила для более конкретных случаев употребления пассива в газетных текстах:

1) пассивная конструкция может быть переведена с китайского языка на русский язык штампом, представленным описательным оборотом. Например, используемое в китайском варианте словосочетание 接受审查 *получать проверку* при переводе на русский язык заменяется оборотом *в отношении (кого-то/чего-то) проводить проверку* (пример 1);

2) клишированная пассивная конструкция может быть переведена с китайского языка на русский язык одним словом. Например, в то время как в китайском языке используется выражение 得到保障 *получать гарантию*, в русском варианте может быть употреблено слово *гарантировано* (пример 2); вместо словосочетания 得到叫停 *получить запрет* может быть использовано слово *пресекаться* (пример 3);

3) если перед пассивной конструкцией используется модальный глагол, то может потребоваться его трансформация. В примере 3 перед пассивной конструкцией использован модальный глагол 能 *мочь*, который согласно нормам как русского, так и китайского языка не имеет формы пассивного залога. В таком случае глагол 能 *мочь* может быть переведен на русский язык глаголом *быть*;

4) в ряде случаев требуется замена пассивных конструкций на конструкции активные. Например, словосочетание 受到护佑 *получить защиту*, в соответствии с нормами русского языка лучше будет перевести, как *находиться под защитой* (пример 4).

3 ПАССИВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ СТИЛЕ СОВРЕМЕННОГО КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

3.1 Основные характеристики пассива в текстах художественного стиля

В третьей главе на основании рассмотренных выше теорий отечественных и китайских исследователей будут описаны пассивные предложения в художественном стиле современного китайского языка.

В книге «Стилистика современного китайского языка»⁷⁵ В. И. Горелов говорит о том, что понятие «художественный стиль» в китайском языке не совсем корректно, и предлагает использовать более общее название – литературно-художественная речь. Автор объясняет свою позицию тем, что литературно-художественная речь обладает некой характерной особенностью, существенно отличающей ее от функциональных стилей – это использование в рамках одного произведения, средств и приемов, присущих различным стилям общенародного языка. В китайской литературно-художественной речи практически находят свое применение средства и приемы, бытующие во всех языковых стилях⁷⁶.

Литературно-художественная речь, подобно публицистическому стилю, выполняет функцию воздействия. Воздействие литературно-художественной речи, произведений художественной литературы на читателя есть воздействие эстетическое. Чтобы литература оказывала нужное воздействие на читателя, служила благородным целям, отличалась высокой художественностью, необходимо большое мастерство писателя по отбору и использованию определенных взаимосвязанных, проникнутых одной идеей и сведенных в одну структуру средств и приемов языка. Все эти средства и приемы, в конечном счете, призваны создать систему событий, систему образов и тем самым выразить идейно-художественный замысел писателя⁷⁷.

⁷⁵ Горелов В. И. Стилистика современного китайского языка. С. 154.

⁷⁶ Там же. С. 154.

⁷⁷ Там же. С. 155.

Для выражения пассивного значения в текстах художественного стиля используются конструкции с предлогами 被, 给, 叫, 让, 为, 由, 受, 遭, 靠, 加以, 予以, 得到, а также заимствованные из вэньяня конструкции 由...所, 为...所, 被...所 и др.

Наиболее частотными являются пассивные предложения, образованные с помощью предлога 被:

В большинстве случаев пассив в китайском языке употребляется в **прошедшем времени**, описывая события, которые уже произошли, и виден их итог:

1) 这诗原来还有很多行, **被他划掉了**, 只保留了发表的这一句。

*В этом стихотворении, оказывается, было еще много строк, которые он **вычеркнул** и оставил только эту опубликованную фразу.*

2) 但是他随即被王明, **被自己的一巴掌打倒**, 永不重用。

*Однако он тут же **был смещен** своим же человеком, Ван Мином, и больше никогда не получал ответственных постов.*

Тем не менее, встречаются предложения, где пассив используется в **настоящем времени**:

1) 其实我也是睁眼瞎子, 口袋**正被**翻云覆雨魔术之手**掏走**!

*На самом деле, я в этом тоже безграмотен, и мои карманы периодически **опустошаются** какими-то магическими силами!*

2) 我们却一起发现, 驮着我们前行的骆驼, 也**正被**我们的歌声**唤醒**...

*Однако мы обнаружили, что идущие вперед верблюды, на которых мы ехали, тоже **пробуждаются** от звуков наших песен...*

Пассив может быть выражен и в **прошедшем продолженном времени**.

С помощью словосочетания 一段时间:

1) 多年以前, 我曾**被**睡觉问题**困扰**了相当一段时间。

*Много лет назад меня уже **некоторое время мучили** проблемы со сном.*

2) 老陈**被抓起来**“**隔离**”了一段时间, 饱受凌辱。

Лао Чэнь был схвачен и изолирован на некоторое время, что заставило его страдать от унижения.

С помощью конкретного обозначения **временного промежутка**:

1) 再后来, 还知道尖长脸终于因多次诈骗**被判刑 8 年**。

В дальнейшем я также узнал, что Цзянь Чанляня, в конце концов, осудили на 8 лет за многократное мошенничество.

2) 知不知道这篇文章竟**被一压数年**, 不能作为一家之言公诸于世?

Знаете ли вы, что эта статья, оказывается, задерживалась в течение нескольких лет, и, являясь философской доктриной, не могла быть обнародована?

С помощью наречия **很久**:

出租车在那里**被堵了很久**。 *Таксист надолго застрял там в пробке.*

После предлога **被** может использоваться глагол с **показателем кратности**:

他总是...生怕冷不防**被蜇**上一口。

Он всегда до смерти боялся, что его внезапно ужалят. (Дословно: быть ужаленным).

В художественных текстах можно встретить пассивные предложения, в которых после предлога **被** стоит **определение к глаголу**, оформляемое препозитивной частицей **地**:

1) 游艇, 灯光, 音乐——我的心弦**被无形地**拨动...

Прогулочный катер, свет лампы, музыка – все это незаметно затронуло струны моей души... (Дословно: были незаметно затронуты).

2) 生长过南越王的广州, 曾经**被龙爪深深地**扎进土地里...

Гуанчжоу, где родился и вырос правитель Наньюэ, уже некогда был глубоко вонзён в землю руками императора...

Также после предлога **被** может стоять **определение к глаголу**, оформляемое постпозитивной частицей **得**:

3) 他虽然常常**被陈亚娟气得**牙痒痒...

Хотя Чэнь Яцзюань часто злила его до скрежета зубов... (Дословно: был разозлен Чэнь Яцзюань до скрежета зубов).

Пассивная конструкция также может быть усложнена **обстоятельством места**, которое вводится предлогом **在** или **到** и занимает позицию **после глагола**:

1) 对话... 总是**被**女人生硬的应答**堵截在**男人好不容易找到的**起点**。

Диалог постоянно прерывался грубыми ответами женщины в самом начале, которое с большим трудом отыскивал мужчина. (Дословно: был блокирован).

2) ...他**被**分配到废品回收公司。

...Он был распределен в компанию по переработке отходов.

Одной из характерных черт художественного стиля является употребление пассивных предложений, образованных с помощью конструкции **被...为**, ставшей своеобразным **речевым штампом**:

1) 面目且不甚清晰的传说人物许由, 在**被**定性为“高士”时...

*Сюй Ю, который внешне пока не слишком явно проявлял себя легендарной личностью, **определили как** «человека высоких душевных качеств»...*

2) 而孙登也常**被**人称之为苏门先生。

*А Сунь Дэна часто **называют** наставником школы Су.*

Типичными для художественных текстов являются пассивные предложения, образованные с помощью конструкции **被 + односложный глагол**. Подобная конструкция, где **被** и односложный глагол составляют монолитную лексическую единицу, является неделимой, устойчивой и относится к книжной лексике. Субъект действия в данном случае отсутствует. Примеры:

1) 他一**被**捕就招供认罪, 那么历史也早就忘了他。

*Он признал свою вину, как только **был арестован**, поэтому его имя уже давно ушло из истории.*

2) 阮籍**被**迫写了一篇劝司马昭进封晋公的《劝进箴》...

Жуань Цзи **был вынужден** написать Сыма Чжао «Наставление о вступлении на трон», где убеждал его принять титул гуна княжества Цзинь...

3) 孔子周游列国，在陈**被困**“绝粮”。

Во время странствий Конфуций **был пленен** в царстве Чэнь и лишен пищи.

Для художественного стиля характерно широкое использование **пассивных конструкций**, заимствованных из вэньяня **为...所, 被...所**, а также более типичной для разговорного языка конструкции **被...给**:

1) «三国演义»中的祢衡...**被**曹操假手黄祖**给**砍掉了脑袋瓜。

В романе «Троецарствие» Ми Хэн **был обезглавлен** Хуан Цзу по приказу Цао Цао.

2) 他...希望借着与他人交往，来消除孤独的想法**为**中心**所**形成。

Он ... надеялся, что благодаря общению с другими людьми, мысль о том, как избавиться от одиночества, **подскажет сердце**. (Дословно: будет подсказана сердцем).

3) 他深知世俗友情的不可靠，因此绝不会**被**一个似真似幻的朋友圈**所**迷惑。

Он прекрасно понимал сомнительность обычной дружбы, и поэтому его никак **не мог ввести в заблуждение** то ли реальный, то ли призрачный круг друзей. (Дословно: он не мог быть введен в заблуждение).

В художественных текстах встречаются также пассивные предложения, образованные посредством использования глагола **予以** *дать, оказать, подвергнуть*:

1) 甚至连“文化大革命”这样的骇人听闻的错误也是可以事后在某种程度上**予以**弥补和纠正的...

Даже такие чудовищные ошибки, как «культурная революция», в дальнейшем тоже **могут быть** в какой-то мере **компенсированы и исправлены**...

2) 这种不受任何制约的所谓舆论...必须**予以**警惕...

Этого ничем не ограниченного, так называемого, общественного мнения **стоит остерегаться**... (Дословно: должно быть подвергнуто бдительности).

Частотными являются и предложения, в которых пассивное значение передается с помощью глагола 加以 *применять, оказывать, подвергать*:

1) 这难道不是值得赞美而是必得加以嘲笑和想当然地抹杀的吗?

Неужели это не заслуживает похвалы, а непременно должно быть высмеяно и, что весьма вероятно, уничтожено?

2) 我们对中国各民族创造的文明成果一视同仁, 连同曾经有过的文化艺术遗存也同样加以珍视。

Мы одинаково относимся и к достижениям цивилизации, созданным китайским народом, и к уже имевшимся прежде остатками культуры и искусства, которые так же высоко ценятся.

Рассмотрев пассивные предложения в художественном стиле, мы пришли к следующим выводам:

1) пассивные предложения в художественном стиле в основном образуются с помощью частотного предлога 被;

2) глагол в пассивном предложении может быть употреблен не только в форме прошедшего совершенного времени, но и в форме прошедшего продолженного и настоящего продолженного времени;

3) в пассивной конструкции может использоваться глагол с показателем однократности действия, например, 一口;

4) для художественных текстов характерно наличие после предлога 被 второстепенных членов и помимо дополнения, например, определения к глаголу, либо обстоятельства места;

5) типичным для художественного стиля является употребление пассивных предложений, образованных с помощью речевого штампа 被...为;

6) характерными для художественных текстов являются пассивные предложения, образованные с помощью устойчивой, неделимой конструкции 被 + односложный глагол;

7) широко используются предложения, в которых пассивное значение передается с помощью глаголов 加以 и 予以;

8) на рассматриваемом материале наиболее частотным способом образования пассивных предложений оказалось использование заимствованных из вэньяня пассивных конструкций 为...所, 被...所, а также пришедшей из разговорного языка конструкции 被...给;

9) использование в художественных текстах пассивных предложений обосновано их значимостью в качестве средства художественной выразительности;

10) употребление пассивных предложений в текстах художественного стиля несет стилистическую функцию и связано с необходимостью избежать повторения субъекта действия, если он неоднократно обозначается в контексте;

11) пассивные предложения используются авторами, чтобы сделать акцент на результате действия, если это необходимо.

Использование того или иного способа образования пассивных предложений в текстах художественного стиля обосновано не только нормами языка, но и авторским решением. Оно зависит от цели, которой хочет достичь автор, употребляя в определенном контексте пассивную конструкцию. В некоторых конкретных случаях допустимым считается и отклонение от речевых привычек носителей китайского языка, что обусловлено необходимостью добавления тексту художественной выразительности, с целью осуществить нужное эстетическое воздействие на читателя.

3.2 Рекомендации по переводу пассивных предложений художественного стиля современного китайского языка на русский язык

В настоящее время в повседневной работе переводчика вопрос о необходимости учитывать своеобразие грамматической структуры китайского языка становится основным и наиболее актуальным. Несоответствие между грамматическими структурами китайского языка и русского встречается практически в каждом предложении, тогда как лексический эквивалент того или иного слова мы можем найти практически всегда.

Перевод с одного языка на другой невозможен без грамматических трансформаций, которые в первую очередь обусловлены различиями в строе языков и производятся на уровне синтаксиса.

При сопоставлении грамматических категорий и форм разных языков обычно обнаруживаются следующие явления: 1) отсутствие той или иной категории в одном из языков; 2) частичное совпадение; 3) полное совпадение. Необходимость в грамматических трансформациях естественно возникает лишь в первом и втором случаях⁷⁸. Например, в русском языке, по сравнению с китайским языком, отсутствуют такие грамматические категории, как классификаторы. Частично не совпадают категории числа, способы выражения модальности и т. п.

Также различия в русском и китайском языках наблюдаются в формах пассивной конструкции.

Так как главная цель перевода – это сделать его эквивалентным, основная задача переводчика – умело произвести различные переводческие трансформации, для того, чтобы текст перевода как можно более точно передавал всю информацию, заключенную в тексте оригинала, при соблюдении соответствующих норм переводящего языка. Перевод непременно должен соответствовать речевым привычкам носителей языка, на который он осуществляется.

Исходя из вышесказанного, следует отметить, что для перевода с китайского языка на русский язык в определенных случаях характерна замена пассивных конструкций на активные. Чаще всего подобная необходимость возникает при переводе с китайского языка пассивных конструкций, где функционируют глаголы недействия, которые в русском языке не могут употребляться в пассивном залоге.

Рассмотрим примеры:

1) 少女举身跳崖，她身上穿的白裙就化作瀑布和烟雾，后来少女被尊为神...

*Девушка вскочила на скалу, и ее белая юбка превратилась в водопад и дымку, с тех пор девушку **почитают** как небожительницу...*

Дословный перевод фразы *девушка почитаема* заменяем более естест-

⁷⁸ Янова Т. В. Трансформации при переводе [Электронный ресурс]. URL: <http://www.km.ru/referats/FE6467A1CED5485FBCFF373128CD7151> (дата обращения: 01.04.16).

венным для восприятия носителей русского языка словосочетанием *девушку почитают*.

2) 他们最容易**被英雄人格所吸引**...

*Их легче всего **привлечь** героическими личностями...*

Буквальный перевод фразы *они легче всего привлекаемы* заменяем соответствующим речевым привычкам носителей русского языка выражением *их легче всего привлечь*.

3) 动物原来更有一种**为人类所不理解**的无声的哀怨。

*Животные, оказывается, испытывают безмолвное чувство горя, **которое не понимают люди**.*

Фразу, которая имеет дословное значение *чувство, непонимаемое людьми*, лучше заменить соответствующим нормам русского языка описательным оборотом *чувство, которое не понимают люди*.

4) 艺术其实也在利用功利目的...使艺术品**被受众欣赏**和利用成为可能。

*Искусство, на самом деле, тоже имеет целью получение выгоды, ... способствуя тому, чтобы **целевая аудитория наслаждалась** предметами искусства и использовала их.*

Употребляемый в китайском варианте глагол *欣赏 наслаждаться, восхищаться, любоваться* в русском языке не имеет эквивалента, который мог бы образовывать форму пассива, поэтому правильнее всего будет перевести данное предложение на русский язык, используя активный залог.

1) 女儿**被竞争下来**... 所以他想给女儿做点小买卖。

*Дочь **не выдержала конкуренции**, ... поэтому он хотел открыть для нее маленький бизнес.*

В соответствии с нормами русского языка глагол *竞争 соперничать, состязаться, конкурировать* не может употребляться в пассивном залоге, поэтому при переводе необходимо применить корректное для русского языка устойчивое клишированное выражение *не выдержать конкуренции*.

Для китайского языка употребление глаголов чувственного восприятия в пассивной форме, как в приведенном выше примере, не является частотным. По мнению большинства отечественных и китайских лингвистов, такие глаголы, как 感 *чувствовать*, 想 *думать*, 愁 *скудаться*, 怒 *гневаться*, 恕 *извинять*, 悲 *горевать*, 耻 *стыдиться*, 怨 *обижаться*, 恋 *страстно любить* и др. пассива не образуют.

Согласно комментарию, который дает И. М. Ошанин, обозначая обычно законченное действие, от глаголов, обозначающих чувство, пассивная форма образуется весьма редко, притом обычно при условии снабжения глагольной основы видовыми суффиксами, например, однократности: 愛上了 *полюбил* – 被愛上了 *стал предметом любви* (при невозможности формы 被愛)⁷⁹.

Однако в ходе исследования нами были обнаружены и такие примеры:
被愛已经是一个女人最大的幸福。

Быть любимой – уже самое большое счастье для женщины.

Но данный пример скорее исключение, чем правило. Мы можем убедиться в этом на примере перевода одного из известнейших стихотворений А. С. Пушкина, автором которого является Гэ Баоцюань (戈宝权, 1913 – 2000).

*Я вас любил так искренно, так нежно,
Как дай вам Бог любимой быть другим.*

Фразу *любимой быть другим*, где в оригинале глагол *любить* употреблен в пассивном залоге, известный пушкиновед Гэ Баоцюань переводит эту фразу в активном залоге:

但愿上帝保佑你,
另一个人也会像我一样的爱你。

Дословно: ... Другой человек **сможет любить Вас**, как я.

Подобный пример говорит о том, что использование глаголов чувственного восприятия в форме пассива не является привычным и естественным для китайского языка.

⁷⁹ Ошанин И. М. Большой китайско-русский словарь. М., 1983.

Базу проведенного исследования составила картотека объемом более 500 пассивных предложений. Анализ пассивных предложений позволил нам сделать следующие выводы:

1) если в китайском предложении отсутствует субъект действия, при переводе на русский язык его следует трансформировать в неопределенно-личное предложение (пример 1);

2) если субъект действия в языке оригинала присутствует, то при переводе на русский язык необходимо передать данному субъекту функцию подлежащего (пример 4).

Однако стоит отметить, что данные выводы носят общий, рекомендательный характер и не учитывают частные случаи, некоторые из которых представлены в приведенных примерах:

1) в примере 2 присутствует субъект действия, но предложение осложнено обстоятельством, поэтому для более корректного звучания трансформируем предложение в безличное;

2) в примере 3 пассивная конструкция выполняет функцию определения, поэтому на русский язык ее лучше всего переводить описательным оборотом, в котором появится собственная грамматическая основа, а подлежащим в ней станет субъект действия – слово *человечество* 人类;

3) в примере 5 употреблен глагол, который в русском языке не имеет пассивной формы, а также отсутствует субъект действия. В таком случае необходимо подобрать корректное для русского языка устойчивое клишированное выражение, которое будет полностью передавать смысл, заложенный в предложении на языке оригинала.

С помощью подобных трансформаций предложение при переводе изменяется грамматически, становится активным, но, несмотря на изменения, оно без искажений передает всю ту информацию, которая заключена в предложении на языке оригинала, и в то же время становится грамматически верным с точки зрения требований речевых норм русского языка, что и является основной целью перевода.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Пассив в современном китайском языке – это форма выражения отношений между производителем действия и объектом или лицом, над которым данное действие совершается.

Несмотря на то, что в современном китайском языке предложения пассивного строя употребляются гораздо реже, чем активные предложения, они являются неотъемлемой и значимой частью текстов как публицистического, так и художественного стиля.

В результате анализа удалось выявить ряд общих черт, которыми обладают пассивные предложения публицистического и художественного стилей современного китайского языка. Среди них:

1) в современном китайском языке пассив в основном образуется с помощью предлогов, среди которых 被 является наиболее частотным;

2) помимо стандартной грамматической конструкции, могут быть использованы схемы, где отсутствуют либо дополнение (субъект), либо и дополнение (субъект), и предлог одновременно;

3) не все активные предложения могут быть трансформированы в пассивные предложения;

4) пассивные конструкции используются, когда само действие и его результат важнее, чем его исполнитель;

5) ситуаций для употребления пассивной конструкции гораздо меньше, чем для употребления конструкции активной;

6) обычно пассивное предложение показывает, что действие совершено в прошлом, глагол употребляется в форме прошедшего времени.

Тем не менее, пассивные предложения публицистического и художественного стилей современного китайского языка имеют специфические особенности, которые заключаются в способах образования пассива и использующихся для этого конструкциях.

Для пассивных предложений публицистического стиля характерны следующие особенности:

1) образование с помощью пассивной конструкции, включающей в себя полужнаменательный глагол со значением *получить, подвергнуться* и отглагольное существительное;

2) необходимость учета сочетаемости эмоциональной окраски полужнаменательных глаголов и отглагольных существительных;

3) если пассивная конструкция образуется с помощью предлогов, то для них, как правило, характерна сочетаемость с глаголами 淘汰 *отсеивать*, 列入 *включать (в состав)*, 视为 *считать* и т. п.;

4) образование пассива с помощью односложных пассивных глаголов, например, 获 *получать*.

Пассивные предложения художественного стиля современного китайского языка, в свою очередь, обладают следующими структурными особенностями:

1) образование с помощью частотного предлога 被;

2) дополнение пассивной конструкции с предлогом 被 второстепенными членами предложения;

3) употребление пассивных конструкций 被...为, 为...所, 被...所, 被...给;

4) использование устойчивой, неделимой конструкции 被 + односложный глагол;

5) широкое использование предложений, в которых пассивное значение передается с помощью глаголов 加以 и 予以 *применять, подвергать, оказывать*.

В процессе исследования нам также удалось вывести ряд правил по переводу с китайского языка на русский язык пассивных предложений публицистического и художественного стилей современного китайского языка.

При переводе пассивных предложений публицистического стиля необходимо применять определенные стилистические модификации.

Например:

- 1) перевод пассивной конструкции описательным оборотом;
- 2) перевод пассивной конструкции одним словом;
- 3) замена модального глагола на глагол, который может образовывать форму пассивного залога;
- 4) замещение пассивных конструкций активными.

При переводе пассивных предложений художественного стиля с глаголами не-действия необходимо заменять пассивный залог активным.

Осуществить замену можно следующими способами:

- 1) трансформировать предложение в неопределенно-личное;
- 2) передать субъекту функцию подлежащего;
- 3) трансформировать предложение в безличное;
- 4) перевести пассивную конструкцию описательным оборотом;
- 5) подобрать соответствующее по смыслу клишированное выражение.

Работа по выведению правил перевода пассивных предложений с китайского языка на русский еще не окончена. Необходимо дальнейшее детальное изучение сходств и отличий пассивного залога в русском и китайском языке, а также сходств и отличий пассивных предложений разных стилей современного китайского языка.

При переводе на русский язык пассивных предложений публицистического стиля в абсолютном большинстве случаев следует использовать речевые клише и штампы, которые делают информационное сообщение более доступным и простым для восприятия. При переводе на русский язык пассивных предложений художественного стиля во многих случаях следует использовать активный залог. Это сделает предложение более простым для восприятия читателей, и в то же время, несколько не исказит информацию, заключенную в предложении оригинала.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

ИСТОЧНИКИ

На китайском языке

1 Дандай саньвэнь цзинпинь 1996 (Лучшая современная проза 1996 года) / отв. ред. Чжоу Яньвэнь. – Гуанчжоу : Гуанчжоу чубаньшэ, 1996. – 462 с. 当代散文精品 1996 / 周彦文编辑。 – 广州 : 广州出版社, 1996。 – 462 页。

2 Дандай саньвэнь цзинпинь 1997 (Лучшая современная проза 1997 года) / отв. ред. Чжоу Ухао. – Гуанчжоу : Гуанчжоу чубаньшэ, 1997. – 409 с. 当代散文精品 1997 / 周武豪编辑。 – 广州 : 广州出版社, 1997。 – 409 页。

3 Жэньминь ван [Электронный ресурс] : офиц. информ. сайт. – Режим доступа : <http://www.people.com.cn>. – 28.04.15.

4 Синьхуа ван [Электронный ресурс] : офиц. информ. сайт. – Режим доступа : <http://www.xinhuanet.com>. – 29.04.15.

ЛИТЕРАТУРА

На русском языке

5 Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд., стереотип. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.

6 Ван Ляои. Основы китайской грамматики / гл. ред. А. А. Драгунов – М. : Иностранная литература, 1954. – 260 с.

7 Горелов, В. И. Теоретическая грамматика китайского языка : учеб. пособие для студентов пед. ин-тов по спец. «Иностр. яз» / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1989. – 318 с.

8 Жилина, О. А., Романова, Н. Н. Русский язык и культура речи / О. А. Жилина, Н. Н. Романова. М. : Изд-во МГТУ им. Н. Э. Баумана, 2008. – Ч. 1 : Основы культуры речи. – 152 с.

9 Зограф, И. Т. Среднекитайский язык (опыт структурно-типологического описания) / И. Т. Зограф. – СПб. : Наука, 2005. – 255 с.

10 Крылов, С. А. Залог [Электронный ресурс] // Энциклопедия Кругосвет : онлайн-энциклопедия. – Режим доступа : http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/ZALOG.html. – 30.03.2016.

11 Лемешко, Ю. Г. Китайский общественно-политический текст. Стилистические особенности : учеб.-метод. пособие. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2002. – 44 с.

12 Лемешко, Ю. Г. Язык китайского общественно-политического текста : Синтаксические и стилистические особенности : автореф. дис.... к. фил. н. : 10.02.22 / Ю. Г. Лемешко. – СПб. : Изд-во СПб гос. ун-та, 2001. – 166 с.

13 Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка : в 2 т. – М. : Вост. лит., 1961. – Т. 1 : Слово и предложение. – 267 с.

14 Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка : в 2 т. – М. : Наука, 1965. – Т. 2. – Ч. 1 : Категории. – 351 с.

15 Люй Шусян. Очерк грамматики китайского языка : в 2 т. – М. : Наука, 1965. – Т. 2. – Ч. 2 : Типы связи. – 283 с.

16 Никитина, Т. Н. Каузативная и пассивная конструкции в китайском языке // Ученые записки ЛГУ. – 1958. – Вып. 6 : Сер. Востоковедческих наук. – С. 211 – 221.

17 Новоженова, З. Л. Клише и штампы в публицистическом тексте как проблема перевода / З. Л. Новоженова // Известия Саратовского университета. Новая серия. – 2012. – Вып. 3 : Сер. Филология. Журналистика. – С. 13 – 19.

18 Розенталь, Д. Э., Теленкова, М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов : Пособие для учителя / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – 3-е изд., исправ. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 357 с.

19 Сережичева, Д. Д. Грамматические трансформации при переводе на русский язык пассивных предложений китайского языка / Д. Д. Сережичева // Молодёжь XXI века: шаг в будущее : сб. матер. конф. – Благовещенск, 2016. – Т. 1. – С. 104 – 106.

20 Шутова, Е. И. Синтаксис современного китайского языка / Е. И. Шутова. – М. : Наука, 1991. – 391 с.

21 Храковский, В. С. Залог // Языкознание. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – 2-е изд. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 160 – 161.

22 Яхонтов, С. Е. Древнекитайский язык / С. Е. Яхонтов. – М. : Наука, 1965. – 113 с.

23 Яхонтов, С. Е. Категория глагола в китайском языке / С. Е. Яхонтов. – Л. : Наука, 1957. – 181 с.

На китайском языке

24 Сяньдай ханьюй сюйцы цыдянь (Словарь служебных слов и частиц современного китайского языка) / под. ред. Тао Жаня, Сяо Ляна, Юэ Чжуна, Чжан Чжидуна. – Пекин : Чжунго гоцзи гуанбо чубаньшэ, 1995. – 346 с. 现代汉语虚词辞典 / 陶然, 萧良, 岳中, 张志东主编。 – 北京 : 中国国际广播出版社。 1995。 – 346 页。

25 Цао Гуйхуа. Инхань бэйдунцзюйдэ дуйби яньцзю (Сравнительное исследование пассивных предложений в английском и китайском языках) // Сяогань сюэюань сюэбао. – Сяогань. – 2010. – № 2. – С. 45 – 49. 曹桂花. 英汉被动句的对比研究 / 曹桂花 // 孝感学院学报。 – 孝感。 – 2010。 – № 2。 – 45 – 49 页。

26 Чжан Гун. Сяньдай ханьюй сюцысюэ (Стилистика современного китайского языка). – Тяньцзинь : Тяньцзинь жэньминь чубаньшэ, – 1963. – 306 с. 张弓. 现代汉语修辞学。 – 天津 : 天津人民出版社。 – 1963。 – 306 页。

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Наиболее частотные способы образования пассива в текстах публицистического стиля современного китайского языка

С помощью предлога:

N – $\left. \begin{array}{l} \text{被} \\ \text{给} \\ \text{叫} \\ \text{让} \\ \text{为} \\ \text{由} \end{array} \right\} N_1 (N_1) V$

1) $\boxed{N + \text{предлог} + N_1 + V}$

深水半潜式钻井平台“海洋石油981”由我国自主设计建造。
N N₁ V

Глубоководная полупогруженная платформа «Хайян шию-981» самостоятельно разработана Китаем.

N – объект

N₁ – субъект

V – глагол

2) $\boxed{N + \text{предлог} + V}$

差的企业逐渐被淘汰
N V

Несоответствующие требованиям предприятия постепенно отсеивались.

N – объект

V – глагол

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Наиболее частотные способы образования пассива в текстах публицистического стиля современного китайского языка

С помощью **полузнаменательного глагола и отглагольного существительного:**

N	–	}	N ₁ (N ₁) + V ₂
		获得 得到 接受 受到 经受 遭受 易受 惨遭	

1) N + V₁ + N₁ + V₂

互联网金融发展有望获得新政策支持。

N
V₁
N₁
V₂

Надеемся, что развитие интернет-финансов будет поддержано новым политическим курсом.

N – объект

N₁ – субъект

V – полузнаменательный глагол V₁ + отглагольное существительное V₂

2) N + V (V₁ + V₂)

藏语文在政治生活中得到广泛应用。

N
V₁
V₂

Тибетский язык стал широко употребляться в политической жизни.

N – объект

V₁ – полузнаменательный глагол

V₂ – отглагольное существительное

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ А
Наиболее частотные способы образования пассива в текстах публицистического стиля современного китайского языка

С помощью конструкции, образующей отношения тождества:

1) $\boxed{N + \text{предлог} + N_1 + V_{\text{为}} + N_2}$

N 被 社会舆论 称为 “随时可能入狱的国会主席”。

N N₁ V_为 N₂

N получил в народе прозвище «Председатель парламента, которого в любой момент могут посадить за решетку».

N – объект

N₁ – субъект

V_为 – глагол тождества, выполняющий функцию связки

N₂ – имя, выполняющее функцию именного сказуемого

2) $\boxed{N + \text{предлог} + V_{\text{为}} + N_2}$

综保区 被 视为 境内关外。

N V_为 N₂

Зона свободной торговли считалась территорией таможенного контроля.

N – объект

V_为 – глагол тождества, выполняющий функцию связки

N₂ – имя, выполняющее функцию именного сказуемого

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б
Наиболее частотные способы образования пассива в текстах художественного
стиля современного китайского языка

С помощью неделимой конструкции **предлог 被 + односложный глагол**:

$N + \text{предлог 被} + V_{\text{одн}}$

他一被捕就招供认罪。
N V

Он признал свою вину, как только был арестован.

N – объект

$V_{\text{одн}}$ – глагол

С помощью конструкций, заимствованных из вэньяня:

$N - \text{被 } N_1 (N_1) \left. \begin{array}{l} \text{为} \\ \text{所} \\ \text{给} \end{array} \right\} V$

$N - \text{为 } N_1 (N_1) \text{ 所 } V$

衮衡被曹操假手黄祖给砍掉了脑袋瓜。
N N₁ V

*В романе «Троецарствие» Ми Хэн был обезглавлен Хуан Цзу по приказу
Цао Цао.*

N – объект

N_1 – субъект

V – глагол

来消除孤独的想法为中心所形成。
N N₁ V

Мысль о том, как избавиться от одиночества, подскажет сердце.

N – объект

N_1 – субъект

V – глагол

Продолжение ПРИЛОЖЕНИЯ Б
Наиболее частотные способы образования пассива в текстах художественного
стиля современного китайского языка

С помощью **полузнаменательного глагола 加以 или 予以 и отглаголь-**
ного существительного:

$N + \text{加以/予以} + \text{отглагольное существительное } V_2$

文化艺术遗存也同样加以珍视。
N V2

Остатки культуры и искусства так же высоко ценятся.

N – объект

V – полузнаменательный глагол 加以 + отглагольное существительное V_2